

# Enseñar español en Eslovenia

**Andreja Trenc**

Universidad de Ljubljana, Filozofska fakulteta  
andreja.trenc@ff.uni-lj.si

---

## RESUMEN

El objetivo del presente trabajo es describir la situación de la enseñanza del español como lengua extranjera en Eslovenia. Tras ofrecer una breve contextualización del marco histórico, sociopolítico y administrativo del país, se ofrece un panorama en el que se destacan los hitos principales de la evolución de la enseñanza del ELE que han contribuido a colocarlo en su actual posición dentro de la enseñanza general reglada y extracurricular. A continuación, se presentan los factores que han sido decisivos para la práctica docente del español en las aulas hoy en día; diferentes modelos de sistematización según los niveles de educación, su posición frente a otros idiomas extranjeros y algunas consideraciones pedagógicas relativas a la metodología adoptada, las creencias y las actitudes del profesorado y los aprendientes eslovenos del español.

---

## PALABRAS CLAVE

Español como lengua extranjera, enseñanza de idiomas, ELE, Eslovenia.

## 1. INTRODUCCIÓN

El estado de la enseñanza de ELE en Eslovenia refleja en gran medida la política lingüística nacional e internacional, los cambios sociales y demográficos en la comunidad de los hablantes y, por último, todas las transformaciones metodológicas que ha experimentado la enseñanza de lenguas extranjeras en los últimos veinte años.

Los inicios de la actividad pedagógica en el país se remontan al año 1952 cuando el profesor Stanko Leben inició el curso extracurricular de español que, en aquel entonces, se canalizaba a través de los lectorados de la universidad, para poder, solo veintinueve años más tarde, asentarse y ganar plena autonomía, gracias al impulsor de los estudios de Filología Hispánica en la Universidad de Liubliana, el doctor Mitja Skubic<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Para más detalles, consúltese Sifrar Kalan (2002).

Algunos de los factores decisivos para el asentamiento del español en la enseñanza fueron la visibilidad de la lengua, conseguida gracias al impulso inicial brindado por el apoyo y las iniciativas personales de filólogos eslovenos, y las motivaciones arbitrarias por aprender español por parte de las primeras generaciones de estudiantes.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN

Eslovenia está situada en el sureste de Europa al norte de la península balcánica, entre las puntas del este del mar Mediterráneo y la Cuenca Panónica. La mayor parte de la población de 2.061.623 habitantes se encuentra concentrada en el centro del país, en la capital de Liubliana u otros núcleos urbanos como Maribor, Celje, Kranj y Koper que están esparcidos por el resto del territorio nacional. La forma del gobierno adoptada es una república democrática parlamentaria. La autoridad legislativa suprema es la Asamblea Nacional, que tiene derecho a promulgar las leyes (MAEC, 2015).

El idioma oficial del estado es el esloveno, que pertenece a la rama sureste de las lenguas eslavas. Hay dos idiomas cooficiales de minorías étnicas en las zonas limítrofes con Italia al oeste y Hungría en el este del país, el italiano y el húngaro, respectivamente, que vehiculan el currículo de la enseñanza de idiomas en estas dos regiones. Según el censo, la mayoría de la población (58%) se declara católica, el 2,4% islámica, un 2,3% profesa la religión ortodoxa y un 0,9% la protestante. En contraposición, un 22,8% declara no formar parte de ninguna comunidad religiosa.

El sistema educativo de Eslovenia se basa en una enseñanza laica y autónoma y se desarrolla en tres niveles: la enseñanza básica (los colegios públicos y algunos privados), la enseñanza secundaria (que se divide en la educación secundaria general - los institutos o *gimnazija* y las escuelas de formación profesional y técnica destinadas a la preparación del acceso a la educación profesional superior o la incorporación inmediata al mercado laboral) y la superior (las universidades).

En los últimos años, el sistema educativo ha cambiado con el objetivo de garantizar que un mayor número de personas vean satisfecho su derecho a la educación. La implantación de las reformas educativas se ha materializado en la prolongación del período de educación básica: de ocho a nueve años en total, para lo que se ha adelantado la edad de acceso a los seis años de edad. La reforma universitaria se ha producido de acuerdo con los planteamientos del plan Bolonia. Así se ha organizado un currículo abierto repartido dentro de los programas universitarios de Lengua y Literatura Españolas en tres años de estudios de grado seguido por dos años de posgrado y tres más de doctorado.

La enseñanza básica se divide en tres ciclos, cada uno de tres años. El currículum de la enseñanza básica es obligatorio y consta de asignaturas troncales, optativas y las actividades extracurriculares. Dentro del currículum obligatorio se enmarca el estudio de la primera lengua extranjera que se imparte, a partir del cuarto año (cumplidos los nueve años), y es predominantemente el inglés.

De manera optativa, la enseñanza de las lenguas extranjeras puede darse en edades más tempranas, si los alumnos o los padres así lo desean garantizando una continuidad, una experiencia educativa y una expectativa que respaldan la adquisición de otras lenguas extranjeras en niveles superiores. Del mismo modo, el currículum de la enseñanza de las lenguas extranjeras en educación primaria permite la adquisición de la segunda LE de manera optativa a partir del segundo trienio de la educación primaria, a saber; el alemán, el italiano, el francés, el croata o el húngaro. De la misma manera, se añade la posibilidad de elegir entre otras lenguas extranjeras en el último trienio de la enseñanza básica (el español, el ruso y el chino, aparte de las ya mencionadas). La elección depende de la disponibilidad del centro educativo, el personal formado en LE y la demanda del idioma en cuestión.

### 3. EL ESPAÑOL EN ESLOVENIA

Una breve mirada hacia los datos estadísticos sobre el número de estudiantes que aprenden español en todos los niveles de la enseñanza muestra que está integrado en todos los niveles, con una alta consolidación y una dinámica positiva de crecimiento del número de estudiantes, a excepción de las edades tempranas.

La historia del interés por el español está vinculada a la tradición de los estudios románicos en la Universidad de Ljubljana, cuyo arranque definitivo coincidió con el inicio de la actividad académica de la Universidad en 1919 y la fundación del Departamento de Lenguas Romances en la Facultad de Filosofía y Letras (en la actualidad, *Filozofska fakulteta*).

Así, las primeras incursiones científicas en la Filología Hispánica como campo de investigación independiente se enmarcaron en el ámbito de los Estudios Románicos. Algunas de las propuestas que nacieron gracias a estas iniciativas fueron la primera traducción de *El Quijote* por Stanko Leben en 1936 y publicaciones lexicográficas como el primer diccionario bilingüe elaborado por Franc Štrum y el diccionario español-esloveno/esloveno-español de Anton Grad en 1969, dando así un paso hacia el mayor desarrollo académico y científico.

La evolución del español en la enseñanza primaria ha sido favorable en los últimos nueve años, sin embargo, la reciente demanda está marcada por un ligero declive. Esta tendencia se debe principalmente a la confluencia de tres

factores: el educativo (la falta de una continuidad de la enseñanza reglada), el demográfico (una bajada generacional general del número de alumnos matriculados en colegios) y el económico (la distribución curricular de las lenguas optativas tiende a responder a los objetivos laborales más inmediatos, dando cierta predilección a los idiomas compartidos en el espacio económico centroeuropeo).

El primer centro de enseñanza secundaria en incluir el español entre las asignaturas optativas fue el Instituto Poljane en Liubliana con el Prof. Mitja Skubic. El currículum de idiomas extranjeros en la educación de formación personal y técnica incluye normalmente el estudio de una primera lengua extranjera (el inglés o, en casos menos frecuentes, el alemán) y, en ocasiones, el estudio de una segunda lengua extranjera con una carga lectiva más reducida. En este último caso, los idiomas que se pueden elegir son el alemán, el italiano, el francés y el español. Normalmente los estudiantes suelen continuar con las lenguas que ya han estudiado en los cursos anteriores. En lo que respecta a la demanda real, el más solicitado es el inglés (91,7%), seguido del alemán (45,9%), el italiano (10,3%), el español (4,5%, unos 4000 estudiantes), el francés y el ruso.

A esta visibilidad de la enseñanza del castellano ha contribuido también el auge de las actividades académicas y extracurriculares. En este sentido se deben interpretar la organización del certamen de la lengua y cultura hispánicas para alumnado de secundaria que se lleva organizando de manera ininterrumpida desde 1984 y la internacionalización paulatina de los programas de enseñanza del español a través del sistema de lectorados, puesto en vigor en 2010 por el Ministerio de Educación y Deportes esloveno y el intercambio internacional en el que desde 2007 participan numerosos centros de enseñanza secundaria españoles y eslovenos.

Otro factor que ha marcado la evolución de la enseñanza del español en los institutos fue la introducción del examen nacional de bachillerato o *matura* en 1991, organizado como prueba de acceso a los estudios universitarios. El carácter formal de este examen de aprovechamiento y de dominio para acceder a la universidad (el nivel suele girar en torno a un B1 alto), ha dotado a la enseñanza del español en secundaria de una mayor transparencia, de modo que el crecimiento del número de aspirantes al examen nacional de bachillerato de ELE ha sido paralelo a su demanda en la enseñanza secundaria. Esta se ha duplicado en los últimos diez años.

La creciente dinámica de la matriculación en los estudios de Filología Hispánica entre los años 1981 y 2015 complementan, junto con la publicación de los primeros trabajos de investigación en el campo de la lingüística contrastiva y la lingüística y literatura aplicadas a la enseñanza de ELE, el panorama de la evolución que ha experimentado el español en el ámbito académico en los

últimos treinta y cinco años. Por otro lado, la mayor internacionalización de los espacios académico y económico europeos ha supuesto un impulso. Prueba de ello es la actividad editorial y el alto número de jóvenes que estudian en las universidades españolas a través del programa Erasmus+.

Los cambios demográficos y el impulso que ha recibido en los últimos años el aprendizaje a lo largo de toda la vida han sido los principales motivos para una mayor demanda de idiomas en los centros de estudios informales. Muchos de ellos dedicados a la enseñanza de tercera edad ofrecen cursos de inglés, alemán, francés y español que figura en el cuarto lugar (Kranjc. et al. 2010, 2011, 2012, 2013, 2014).

La proliferación de actividades extracurriculares, como, por ejemplo, los simposios y los encuentros científicos y culturales, los certámenes de traducción, los DELE, así como como otras actividades enfocadas a una mayor toma de contacto con el mundo hispanohablante contribuyen a la calidad de la enseñanza y aprendizaje informal del español.

En resumen, como se puede observar el español tiene representación en todos los niveles de la enseñanza. Para mejorar su didáctica conviene tener en cuenta algunos aspectos contrastivos para adaptarla al contexto esloveno.

La pronunciación de los sonidos en español y el esloveno presenta bastantes diferencias en el sistema vocálico, ya que el esloveno, aparte de la distinción entre las vocales cerradas y abiertas *a*, *e*, *i*, *o* y *u* conoce también tres fonemas más, la semivocal *ə*, la *o* y la *e* abiertos, por ejemplo, *pót-ruta*; *pôt- sudor*, *pəs- perro*. Por otro lado, la pronunciación de las consonantes no presenta grandes discrepancias; aunque en esloveno existen veinte consonantes, entre ellas, una fricativa labiodental sorda /v/ ausente del sistema del español que forma oposición tanto en la grafía como en la pronunciación con la consonante oclusiva bilabial sonora /b/: *vedno – siempre*, *bedno – pobremente*. Además, el esloveno tiene dos consonantes fricativas (palato)alveolares más que el español, aparte de la sorda *s* y la sonora *ž* (equivalente aproximadamente a la líquida rehilada *ž* en la pronunciación de las palabras *llorar*, *lluvia* en el español rioplatense), sus pares respectivos, la sonora *z* y la sorda *š*.

El sistema morfosintáctico es el aspecto que presenta probablemente más diferencias relevantes, debido a la falta de correlación entre la flexión de ciertos paradigmas verbales en esloveno y en español. El esloveno conoce cuatro tiempos verbales, aparte del presente, también el pasado, el futuro y el pluscuamperfecto. Además, desconoce la marca del modo verbal en la conjugación/flexión sintética y reduce considerablemente la presencia de un paradigma verbal diferente como marca del modo de acción en la sintaxis de la oración compleja. Evidentemente, la variación en el empleo del modo indicativo y el subjuntivo resulta una de las cuestiones más controvertidas, así como la determinación. Como postula Santiago Alonso (2014: 401-404), el

esloveno presenta otros mecanismos y procedimientos para marcar la definitud y referencialidad en los contextos donde el español típicamente requeriría el empleo del artículo; de ahí la cantidad de falsas analogías que se pueden dar.

La morfología del sustantivo (y el adjetivo y el pronombre, respectivamente) se caracteriza en esloveno por la complejidad de desinencias correspondientes a las declinaciones que se distribuyen a la vez en un sistema de seis casos, tres números (aparte del singular y el plural, también el dual para designar nociones aparejadas o en cantidades de dos), y tres géneros (aparte del masculino y el femenino, también el neutro).

#### 4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN ESLOVENIA

Los objetivos y los contenidos en torno a los que se organiza la enseñanza reglada de ELE están estipulados en los currículos oficiales en los que se describe el marco metodológico eminentemente comunicativo; así, “el aprendizaje se debe desarrollar en unas situaciones ‘reales’ que le dotarán de un valor práctico y comunicativo” (*Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport*, 2011). El enfoque adoptado sigue las directrices del *Marco Común Europeo de Referencia* cuya traducción al esloveno en 2011 supuso una redefinición del modelo pedagógico en tres aspectos fundamentales: en el empleo de actividades comunicativas y significativas próximas al uso comunicativo real, una mayor atención a las competencias extralingüísticas y estrategias y una inversión del papel del profesor y del alumno, que se convierte en el eje principal y autónomo del proceso de aprendizaje.

En cuanto a la variedad dialectal del español preferida para la enseñanza, la selección se rige en primer lugar, por el enfoque metodológico adoptado y prima, por tanto, la variedad que mejor refleja la realidad lingüística con la que se pueda encontrar el alumno fuera del aula y que pueda responder a sus necesidades comunicativas más inmediatas. La presencia de profesores nativos hispanohablantes, impulsada por proyectos colaborativos internacionales como el de los asistentes de comunicación en las aulas de idiomas extranjeros por el Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte (2010-2012), ha incrementado la adopción de la variedad dialectal del docente nativo. No obstante, en la gran mayoría de las instituciones donde no se dispone de programas de intercambio de los asistentes de comunicación nativos, la decisión suele estar en consonancia con los preceptos curriculares y didácticos que promueve una variedad general o estándar de español de orientación policéntrica no desatendiendo a ninguna variedad en particular.

El docente suele mediar el uso de la lengua materna y la lengua meta en la enseñanza con el objetivo de desarrollar unas actitudes positivas hacia el

español como lengua vehicular, evitando que la proporción del discurso en la lengua meta supere las capacidades cognitivas del alumno. De esta manera, se ha reconocido el valor de una introducción paulatina de la lengua meta en las clases de comunicación para una adquisición más fácil y también el efecto positivo de un enfoque contrastivo entre el español y otras lenguas dominadas por el aprendiente en las clases del español (cfr. *Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport*, 2008<sup>1</sup>: 19; *Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport*, 2008<sup>2</sup>: 5; Šifrar Kalan, 2007: 991).

En cuanto a los métodos y los manuales usados, la selección se lleva a cabo teniendo en cuenta que este tenga coherencia con los preceptos curriculares y que sea aquel que mejor responda a las necesidades específicas del grupo educativo. De este modo, el profesor puede elegir entre los métodos, la gran mayoría de ellos publicados y editados en España, que hayan pasado por el proceso de convalidación por parte del Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte. El hecho de que los métodos disponibles deban pasar un análisis antes de ser introducidos en la lista ofrece al docente una mayor garantía de rigor y calidad.

A pesar de las iniciativas por parte del Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte, de dotar las aulas con la tecnología adecuada y las herramientas que impulsen una mayor difusión del aprendizaje autónomo a través de las plataformas virtuales, el aprendizaje online y los programas informáticos destinados al aprendizaje de lenguas extranjeras, la evolución en las TIC ha sido lenta. Esta discrepancia entre las expectativas y la realidad se puede explicar porque las aulas no siempre están equipadas con todas las herramientas tecnológicas necesarias.

En cuanto al tamaño medio de los grupos de enseñanza, estos se rigen por la regulación oficial del estado que impone los estándares sobre el número máximo de los estudiantes en cada aula y las cuotas estipuladas de cantidad de estudiantes de grupos sociales frágiles (minorías étnicas, necesidades especiales) para garantizar la calidad e igualdad en la enseñanza. Estos estándares se aplican en todas las asignaturas por igual y regulan el tamaño del grupo en torno a los 28 estudiantes en la educación primaria y 30 en la secundaria.

El sistema de evaluación está enfocado, en primer lugar, en medir el grado de competencia comunicativa del estudiante. De acuerdo con este precepto, lo que se evalúa es el grado de autonomía del aprendiente para poder desenvolverse en distintas situaciones reales o pseudorreales en las que el estudiante usa el castellano para procesar textos auténticos. Las pruebas sumativas suelen presentarse en los períodos o convocatorias destinadas a examinación al final del período lectivo, una o más por cada semestre.

El papel del profesor es el de profesor-facilitador, cooperante y orientador (*Ministrstvo za šolstvo, izobraževanje in šport*, 2004: 25). Eso significa que el docente es capaz de adoptar métodos que motivan y estimulan a los

estudiantes para aprender español, muestra una actitud atenta, objetiva y positiva ante la gestión del error reconociéndolo y dando una respuesta adecuada. Según los estudios realizados sobre el grado de motivación y de inhibición de los estudiantes (Šifrar Kalan y Gospodarič, 2008; Šifrar Kalan, 2007; Jurišević y Pižorn: 2013), este depende directamente de la figura del profesor.

El factor principal que influye sobre las creencias de los estudiantes sobre la enseñanza del español es la experiencia previa con el aprendizaje de otras lenguas extranjeras, puesto que el español, como se ha señalado, figura en el currículum como segunda o incluso tercera lengua. Puesto que la enseñanza del inglés tiene una larga tradición en el enfoque comunicativo, se espera pues, que el aprendiente de español valore más el tipo de aprendizaje de idiomas significativo y participativo.

Entre los factores principales que influyen en la motivación para estudiar el español en niveles superiores, prima entonces la conciencia de una sociedad que aprende idiomas. A estos se les suman las motivaciones intrínsecas, relacionadas con los intereses y las aptitudes personales. La posibilidad de compatibilizar los estudios de Filología Hispánica con otra carrera o campo de especialización dentro de los programas académicos universitarios de doble grado, que cursan los estudiantes eslovenos, contribuye a una mayor descarga de los estudios de la Filología del vaivén de demanda laboral y pone hincapié en la vocación, el interés y la aptitud como factores principales de motivación para estudiar español como carrera académica.

## 5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN ESLOVENIA

Algunos de los requisitos para ejercer como profesor del español en los centros de enseñanza públicos eslovenos son poseer formación en Filología Hispánica o Didáctica del Español como Lengua Extranjera y haber aprobado las pruebas nacionales oficiales. Estas constan de una parte tutorizada en forma de prácticum pedagógico con el grupo educativo meta y un examen teórico sobre el sistema administrativo de Eslovenia, la legislación educativa y conocimientos de esloveno.

En la enseñanza privada y en el sistema de la incorporación integrada de lectores nativos asistentes de comunicación a los institutos de enseñanza secundaria (*Ministrstvo za izobraževanje, šolstvo in šport*: 2010-2012) se exime, por lo general, a los candidatos de este tipo de pruebas de evaluación, ya que su contratación depende de los objetivos curriculares de cada entro.

La sede del Instituto Cervantes en el país opera de manera ininterrumpida desde 2005 a través del Aula Cervantes de Liubliana como centro examinador

(con dos convocatorias de exámenes DELE celebradas anualmente) y un amplio abanico de actividades de formación cultural y profesional (encuentros, talleres didácticos y actividades culturales).

La respuesta a los últimos treinta años de presencia del ELE en el ámbito educativo esloveno fue la fundación de la Asociación Eslovena de Profesores de Español en 2008, que nació con la idea de albergar las iniciativas docentes de los miembros activos en el ámbito educativo nacional, cohesionar la política lingüística referida al estatus de ELE dentro de la enseñanza de idiomas, así como de apoyar a sus miembros a la hora de gestionar las actividades pedagógicas para garantizar la calidad y continuidad en la enseñanza del español en Eslovenia. Todo ello, junto con el contacto que ofrece el mundo tecnológico y global, y una evolución acelerada del mercado de las publicaciones y materiales didácticos en el ámbito de ELE en los últimos quince años, hace que la enseñanza del español en Eslovenia esté en constante desarrollo y posiblemente sepa dar respuestas oportunas a las necesidades y cambios en la sociedad.

## 6. EXPERIENCIAS DE ELE

Desde la llegada del *MCER*, la práctica en las clases de idiomas ha adoptado un nuevo paradigma centrado en ofrecer unos ámbitos de aprendizaje donde el alumno de cualquier nivel académico o competencia lingüística pueda poner a prueba sus destrezas comunicativas y una serie de competencias metacognitivas y estratégicas.

En cuanto a las expectativas y creencias más comunes entre los aprendientes eslovenos del español con respecto a las actitudes del docente y la metodología adoptada, un estudio realizado por Šifrar Kalan (2007) ha demostrado cierta preferencia por el aprendizaje a través de actividades comunicativas en las que se ponen a prueba las destrezas de expresión e interacción y, en particular, con cierto énfasis en el componente léxico. Los resultados de los cuestionarios realizados en un grupo de 40 estudiantes universitarios de la Universidad de Ljubljana han mostrado que el factor afectivo es el predominante en la selección de la actividad comunicativa preferida y el componente lingüístico percibido como precursor para el desarrollo de la competencia comunicativa (ibid.: 988-991).

En un estudio realizado sobre el desarrollo de la competencia comunicativa en los estudiantes universitarios eslovenos del español, se contrastaron los factores decisivos (impedimentos socioafectivos, las actitudes, el componente pedagógico relativo al enfoque metodológico adoptado y el componente cognitivo relativo al acceso a ciertos contenidos lingüísticos) sobre el dominio de

destreza oral en español. Según los datos, la gran mayoría de los alumnos no reconocen ninguna limitación en cuanto a los temas que les hacen hablar más (ibid., 991), es decir, que no sienten reparos individuales, culturales o de otro tipo para enfrentar en la lengua meta diferentes puntos de vista opuestos a la propia opinión, temas de debate, cuestiones sensibles o tabú, etc. Eso en parte se debe a la tradición pedagógica adoptada en la enseñanza de otros idiomas extranjeros aprendidos que familiarizan al aprendiente con la tarea lingüística misma y no tanto a la consecución de los objetivos y los contenidos y a la flexibilidad del currículum abierto que pone a disposición del aprendiente un amplio abanico de temas para negociar en clase (*Ministrstvo za izobraževanje, šolstvo in šport*, 2006: 15).

La tradición del enfoque comunicativo, junto con los temas que los alumnos encuentran significativos y atractivos de la cultura hispanohablante, han impulsado la presencia de interacción en la clase de idiomas; sin embargo, no han dado resultados satisfactorios análogos en el grado de adopción de herramientas de aprendizaje comunitario/participativo en el campo de evaluación que, por cuestiones institucionales (tamaño del grupo, la disponibilidad de las TIC), no ha podido ser coherente con las dinámicas empleadas en sesiones de clase. Esperamos pues, que el desarrollo de las técnicas de coevaluación y autoevaluación, portafolios, diarios en clase, siga la tendencia marcada en otras áreas de la enseñanza de lengua.

Aunque la familiarización con las formas de tratamiento de *tú* y *usted* se enseña como contenido sociolingüístico, sociocultural y gramatical, el aprendiente esloveno se muestra reacio a su uso, por tanto, es difícil que un aprendiente tutee a la persona de autoridad.

## 7. CONCLUSIONES

A tenor de los datos y observaciones sobre la evolución de ELE en Eslovenia, se puede deducir que su enseñanza ha experimentado un crecimiento en las últimas tres décadas, gracias al esfuerzo de diversos agentes individuales e institucionales que han contribuido a su evolución, visibilidad y estabilidad como lengua de comunicación, investigación y estudio.

Esperamos, pues, que el éxito de poder mantener las tendencias actuales de ELE en el país responda sobre todo al criterio de la calidad y el mantenimiento en todos los niveles del ámbito educativo. Teniendo en cuenta esa continuidad, el verdadero reto no es la existencia de ELE, sino las maneras en el que este pueda seguir existiendo (las motivaciones y las necesidades cognitivas y comunicativas de las futuras generaciones de aprendientes) y coexistiendo dentro del área de las Humanidades como un idioma de estudio.

## BIBLIOGRAFÍA

- BADIOLA GONZÁLEZ, J.** (2007). "El español en Eslovenia" en Instituto Cervantes (Ed.). *El español en el mundo, anuario del Instituto Cervantes, 2006-07*.
- GOSPODARIČ, K. y ŠIFRAR KALAN, M.** (2008). "Matura. El examen de bachillerato de E/LE en Eslovenia" en **PASTOR CESTEROS, S.** (Ed.) *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/ L2: XVIII Congreso internacional de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Alicante: ASELE-Universidad de Alicante. 323-335.
- GRAD, A.** (1969). *Špansko- slovenski in slovensko-španski slovar*. Ljubliana: DZS.
- JURIŠEVIĆ, M. y PIŽORN, K.** (2013). "Young Foreign Langua Learners' Motivation – A Slovenian Experience". *Porta Linguarum*. 19. 179-198.
- KALENIĆ RAMŠAK, B.** (2002). "El estudio de textos literarios en el aula de estudiantes no nativos" en **PÉREZ, M. y GUTIÉRREZ, J.** (Ed). *Actas del XIII Congreso de ASELE. El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad: Cuaderno del congresista*. Murcia: Universidad de Murcia/ASELE.
- KRANJC, A. ET. AL.** (2010). *Poročilo društva za tretje življenjsko obdobje 2010*. Ljubliana: Društvo za tretje življenjsko obdobje (Asociación para la Educación en la Tercera Edad).
- KRANJC, A. ET. AL.** (2011): *Poročilo društva za tretje življenjsko obdobje 2011*. Ljubliana: Društvo za tretje življenjsko obdobje (Asociación para la Educación en la Tercera Edad).
- KRANJC, A. ET. AL.** (2012): *Poročilo društva za tretje življenjsko obdobje 2012*. Ljubliana: Društvo za tretje življenjsko obdobje (Asociación para la Educación en la Tercera Edad).
- KRANJC, A. ET. AL.** (2013): *Poročilo društva za tretje življenjsko obdobje 2013*. Ljubliana: Društvo za tretje življenjsko obdobje (Asociación para la Educación en la Tercera Edad).
- KRANJC, A. ET. AL.** (2014): *Poročilo društva za tretje življenjsko obdobje 2014*. Ljubliana: Društvo za tretje življenjsko obdobje (Asociación para la Educación en la Tercera Edad).
- MARKIČ, J.** (2000). "La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanza del español a estudiantes eslovenos: importancia de un enfoque contrastivo" en **MARTÍN ZORRAQUINO, M.A. y Díez PELEGRÍN, C.** (Eds.). *Actas del XI Congreso de ASELE. ¿Qué español enseñar?: Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza/Gobierno de Aragón.
- MARKIČ, J.** (2007). *Špansko-slovenski in slovensko-španski splošni slovar. Diccionario general español-esloveno y esloveno-español*. Ljubliana: Cankarjeva založba.
- MARKIČ, J. y PIHLER CIGLIČ, B.** (2008). *Španska slovnica po naše*. Ljubliana: Cankarjeva založba.
- MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN ŠPORT** (2011). *Bela knjiga o vzgoji in izobraževanju v Republiki Sloveniji*. Ljubliana: Ministrstvo za šolstvo in šport (Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes).
- MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN ŠPORT** (2012). *Normativi za oblikovanje oddelkov*. Ljubliana: Ministrstvo za šolstvo in šport - Eurodyce (Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes).

- MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN ŠPORT** (2015). [Número de estudiantes del español como lengua optativa en la enseñanza primaria].
- MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN ŠPORT** (2015). [Número de estudiantes del español como L2/L3 en la enseñanza secundaria general].
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN** (2015). “*Eslovenia. Datos del país*”.
- REYMONDEZ FERNÁNDEZ, I. Y SANTIAGO ALONSO, G.** (2004). *Gramática mínima de errores. Análisis de errores producidos por aprendices eslovenos*. Liubliana: editado por los autores.
- SANTIAGO ALONSO, G.** (2014). “*El análisis contrastivo como instrumento didáctico: los problemas de adquisición del artículo en español por aprendices eslovenos en los diferentes niveles del MCER*”. *Lingüística*. 54. 401-404.
- STATISTIČNI URAD REPUBLIKE SLOVENIJE** (2015). *Estructura demográfica de Eslovenia. Residentes extranjeros por países de procedencia*. Liubliana: Statistični urad Republike Slovenije.
- ŠIFRAR KALAN, M.** (2001) “*¿Cómo adquirir nuevo vocabulario y memorizarlo?*” en **MARTÍN ZORRAQUINO, M.A. Y DÍEZ PELEGRÍN, C.** (Eds.). *Actas del XI Congreso de ASELE. ¿Qué español enseñar?: Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza/Gobierno de Aragón. 903-914.
- ŠIFRAR KALAN, M.** (2002). “*Število vpisanih študentov v prvi letnik dodiplomskega dvodisciplinarnega programa španski jezik in književnost 2002-2014*” en **MARKIČ, J. & SKUBIC, M.** (Ed.) *Zbornik ob 20-letnici kateder za španski jezik in književnost. 120 años de las cátedras de la Lengua y literatura hispánicas [Actas]*. Liubliana: Filozofska fakulteta.
- ŠIFRAR KALAN, M.** (2007). “*Las dificultades lingüísticas y afectivas de la expresión oral en la clase y en la vida real*” en **BALMASEDA, E.** (Ed.). *Actas del congreso XVII de ASELE. Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE*. Logroño: ASELE: Universidad de La Rioja. 981-996.
- UNIVERZA V LJUBLJANI** (2015). *Število vpisanih študentov v prvi letnik dodiplomskega dvodisciplinarnega programa španski jezik in književnost 2002-2014*. Análisis de las inscripciones en la asignatura de español por facultades/programas de estudio. Archivo de Secretaría General.
- UNIVERZA V LJUBLJANI** (2017). *Število napotenih študentov na mednarodno izmenjavo v Španiji v okviru programa Erasmus/Erasmus Plus v obdobju 2004-2015*. Univerzitetna služba za mednarodno sodelovanje. Liubliana: Univerza v Ljubljani. [fuente inédita]
- VV. AA.** (2012). *Key Data on Teaching Languages at School 2012*. Bruselas: Eurodyce-Eurostat.

---

## CONTACTOS DE INTERÉS

### Instituciones de interés

- [Embajada de España en Eslovenia](#)
- [Instituto Cervantes, Aula Cervantes Liubliana](#)
- [Asociación Eslovena de Profesores de español](#) (Slovensko Društvo učiteljev španščine).

- [Departamento de Lenguas y Literaturas Romances de la Facultad de Filosofía y Letras de Liubliana](#) (Oddelek za romanske jezike in književnosti Filozofske fakultete v Ljubljani).
- [Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes](#)
- [Consejo de Educación esloveno](#)
- [Centro Nacional de Exámenes de Eslovenia](#)

## Editoriales que tienen libros de ELE

- [Center Oxford](#), Mladinska knjiga Trgovina
- [Rokus-Klett](#)
- [DZS – Epicenter](#)
- [Založba Malinc](#)

---

## BIODATA

**Andreja Trenc** es licenciada en Filología Hispánica (2008) por la Universidad de Ljubljana y Máster Universitario en Enseñanza de ELE por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (2011). Es lectora de español en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Liubliana donde actualmente está realizando su tesis doctoral sobre la gramática cognitiva aplicada al análisis del discurso indirecto en español. Es autora de artículos de investigación centrados en los ámbitos de la psicolingüística, la didáctica de la gramática de ELE y el análisis del discurso oral. Desde 2012 forma parte de la Comisión Nacional de Bachillerato para la asignatura del Español como lengua extranjera.

